Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu Egipt będzie podobny do kobiet, będzie drżał i się bał przed wymachującą ręką JAHWE Zastępów, którą On będzie wymachiwał nad nim.\*[\*którą On będzie wymachiwał nad nim, אֲׁשֶר־הּוא מֵנִיף עָלָיו : w 1QIsa a : ניף ‸ה ‸ידו עליה אשר הוא מ .] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu Egipt będzie podobny do kobiet: zadrży przed ręką JAHWE Zastępów, którą będzie On nad nim wymachiwał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu Egipt będzie podobny do kobiet, bo będzie się lękać i drżeć przed ręką JAHWE zastępów, którą podniesie przeciwko niemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego będzie Egipt podobny niewiastom; bo się lękać i strachać będzie przed podniesieniem ręki Pana zastępów, którą on podniesie przeciwko niemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień będzie Egipt jako niewiasty i zdumieją się a będą się bać od poruszenia ręki JAHWE zastępów, którą on będzie ruszał nad nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień Egipcjanie staną się jak kobiety: będą drżeć i będą się lękać na widok ruchu ręki, którą Pan Zastępów podniesie przeciw nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu będzie Egipt podobny do kobiet, będzie drżał i bał się, gdy Pan Zastępów podniesie swoją rękę i potrząśnie nią nad nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Egipt stanie się jak kobiety, będzie drżał i bał się z powodu poruszenia ręki Pana Zastępów, którą On podniesie przeciw niemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia Egipcjanie staną się zniewieściali, będą lękać się i drżeć wobec grożącej ręki JAHWE Zastępów, którą przeciwko nim podniesie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W on dzień Egipcjanie staną się zniewieściali, będą drżeć i trwożyć się na widok grożącej ręki Jahwe Zastępów, którą wzniesie On przeciw nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А того дня Єгиптяни будуть як жінки в страху і в тремтінні від лиця руки Господа Саваота, яку Він на них накладе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia Micraim będzie jakby niewiasta; będzie się trwożył i drżał przed podniesieniem ręki WIEKUISTEGO Zastępów, którą uniesie przeciw niemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu Egipt stanie się podobny do kobiet i będzie drżał oraz bał się potrząsającej ręki JAHWE Zastępów, którą on potrząsa przeciwko niemu. |